**Jak uczyć małe dzieci języka obcego? O metodzie narracyjnej**

Ogólne założenia metody narracyjnej

Narracyjna metoda nauki języków obcych różni się tym od tradycyjnych (mechanistycznych) sposobów nauczania, że:

* w pierwszej kolejności **stwarza dogodne warunki** do poznania języka obcego w jego komunikacyjnych funkcjach
* i – co najważniejsze – **w konkretnych i motywujących kontekstach**, a nie w formie wyizolowanych wyrazów bez jakiegokolwiek związku komunikacyjnego

To co ją odróżnia od tradycyjnych form nauczania języków obcych dzieci uwidacznia się w przyjętych zasadach, które wynikają z następujących założeń:

1. Narracyjna metoda nauczania języka obcego **orientuje się na naturalnych procesach przyswajania języka, w których intensywne słuchanie i rozumienie znacznie wyprzedza powtarzanie i mówienie dialogowe.**
2. Z reguły **małe dzieci**, inaczej niż dorośli, potrzebują około **pół roku**, zanim same zaczną używać języka obcego produktywnie. Zdaniem psycholingwistów powtórzenia reproduktywne można wprowadzać dopiero wtedy, kiedy uczniowie potrafią intuicyjnie rozszyfrować (rozpoznać) strukturę fonetyczną, gramatyczną i semantyczną wypowiedzi, ponieważ bez wykształcenia odpowiednich podstaw kognitywnych wszelkie próby (re)produktywnego użycia języka będą zawierać liczne błędy.
3. Ich **korekta ze strony nauczyciela może skutecznie demotywować** zwłaszcza te dzieci, które jeszcze nie wykazują wyraźnej chęci do imitacyjnego użycia języka obcego

W metodzie narracyjnej nie stosuje się **tradycyjnej** **progresji gramatycznej i leksykalnej**, ponieważ jej uwzględnienie wyklucza stosowanie tekstów bogatszych w treść. Nie oznacza to, że dzieciom oferuje się nieprzefiltrowany input.

Zgodnie z teorią Krashena (1985) o adekwatnym (optymalnym) inpucie, oferowana dawka językowa w metodzie narracyjnej musi

* mieć **transparentną strukturę**,
* być **fonetycznie nieskomplikowana**,
* leksykalnie i treściowo **wsparta gestem, mimiką lub innymi materiałami pozwalającymi zrozumieć obcojęzyczny tekst**

Narracyjna metoda stwarza dogodne warunki do tego, aby przyswajanie języka odbywało się poprzez samodzielne odkrywanie struktur językowych. Aby było ono skuteczne, zajęcia językowe muszą spełnić odpowiednie warunki:

- dostarczana dawka językowa musi być zrozumiała i podawana w **dużej ilości,** tak aby dzieci poznawały środki językowe w różnych kontekstach.

- Pojedyncze doświadczenia, których źródłem są na przykład te same obrazki, powtarzane zdania lub wielokrotnie odśpiewywane piosenki z odpowiednią zawartością leksykalną, nie gwarantują skuteczności procesów przyswajania języka;

- Ćwiczenia i zadania powinny z jednej strony nawiązywać do treści usłyszanych tekstów, a z drugiej umożliwiać połączenie nauki języka z działaniem, interakcją i ruchem.

Okazuje się, że w grupach, w których nauka języka połączona była z ruchem, dzieci zapamiętały prawie cztery razy więcej wyrazów niż w grupach, w których nauka nie była połączona z ruchem (Hille i in., 2010).

Najlepsze efekty uzyskuje się, jeśli ruch, ilustrujący wyrażenie językowe, wykonywany jest nie tylko przez nauczyciela, ale przede wszystkim przez samych uczniów. Jego pozytywny wpływ na efektywność uczenia się uzasadniony jest fizjologicznie i neurologicznie.

Ruch pobudza krążenie krwi, także w samym mózgu, dzięki czemu poprawia się jego praca oraz zdolność do koncentracji i utrzymania uwagi.

Podczas aktywności ruchowej wydzielane są w większej ilości neuroprzekaźniki stymulujące uwagę, koncentrację, prędkość i trwałość efektów uczenia się (Ratey, 2009: 53).

* Dyscyplinowane i „przykute” do krzesła dzieci mają utrudnione możliwości spontanicznej ekspresji i aktywności ruchowej, dzięki którym uruchamiane i podtrzymywane są naturalne procesy przyswajania języka obcego;
* Znaczenia obcojęzycznych wyrazów dzieci powinny poznawać głównie na podstawie bezpośredniej obserwacji wzrokowej. wykorzystane w tym celu realne przedmioty, ilustracje, gesty, mimika mają pomóc domyślić się znaczeń - bez odwoływania się do języka ojczystego.
* Tam, gdzie to jest konieczne lub czasowo bardziej efektywne, można wyjaśniać znaczenia wyrazów lub zwrotów w języku ojczystym, nie rezygnując ze środków poglądowych
* Podczas zajęć język obcy ma być dominującym środkiem komunikacji.

W metodzie narracyjnej dzieci zaczynają go używać **bez wymuszania** podczas przejmowania narracji tych fragmentów tekstu, które wielokrotnie powtarzają się w tekście, np. „Lustereczko, powiedz przecie, kto jest najpiękniejszy w świecie?”.

* **Istotne jest to, że dzieci powtarzają wypowiedzenia umotywowane fabułą, a nie w warunkach drylu językowego.**
* Muszą przy tym uważnie słuchać, aby we właściwym czasie przejąć rolę narratora.

Wspólna narracja kształtuje:

* **twórczy klimat** oraz
* pogłębia wspólnotę między jej uczestnikami

Chóralne powtarzanie zrozumiałej pod względem treści lub funkcji frazy:

* nie powoduje stresu,
* stopniowo aktywizuje wszystkie dzieci,
* podtrzymuje uwagę,
* utrwala formuły słowne odtwarzane w całości,
* wytwarza emocjonalną więź z bajką,
* sprawia przyjemność i wywołuje ogólną radość.

Swoimi doświadczeniami dzieci często dzielą się w domu, opowiadając rodzicom treść poznanej historyjki. Jeśli tak się dzieje, to potwierdza to nasze założenia metodyczne;

**Kryteria ogólne wyboru tekstów narracyjnych**

W poszukiwaniu tekstu narracyjnego odpowiedniego dla potrzeb nauczania języków obcych na szczeblu elementarnym należy kierować się następującymi kryteriami:

1. Teksty historyjek czy opowiadań powinny charakteryzować się typowymi

dla nich cechami formalnymi.

Wybrany tekst można określić jako historyjkę, jeśli:

–– z linearnie zachodzących w nim wydarzeń powstają spójne ciągi wydarzeń (Boueke i in., 1995: 75).

Ważne jest przy tym, żeby opowieść miała swój **początek, punkt kulminacyjny i zakończenie**.

Przy zachowaniu takiej kolejności wydarzeń osoba słuchająca opowieści w napięciu oczekuje jej zakończenia (Leopold-Mudrack, 1998: 119);

W tekście następuje przerwanie oczekiwanego przebiegu wydarzeń (Boueke i in., 1995: 75).

Serie linearnie występujących po sobie wydarzeń nie tworzą jeszcze opowieści. Ich znaczącym elementem jest bowiem **nieoczekiwane wydarzenie**, którego zajście prowadzi do naruszenia istniejącego porządku (Boueke i in., 1995: 15).

Również Kirsch (1992: 76) i Bredella (2003: 51) są zgodni co do tego, że zaistnienie w opowieści szczególnego wydarzenia jest jej znaczącym elementem;

**Treść** bajki lub opowiadania powinna być **znana** dzieciom z ich własnego kręgu kulturowego lub wykazywać **wysoki** **stopień przewidywalności** (Gerngross, 1999: 30).

Z poglądem tym nie do końca można się zgodzić, ponieważ dzieci interesują się szczególnie historyjkami, które są im zupełnie **nieznane**. Dzieci wykazują duże zainteresowanie treściami, dzięki którym mogą **doświadczyć czegoś nowego** (Kubanek-German, 1993: 53).

Z drugiej strony konfrontacja dzieci z bajkami lub opowiadaniami znanymi im w języku ojczystym ułatwia im zrozumienie ich treści w języku obcym.

Tekst powinien zawierać dużą porcję **słownictwa znanego** dzieciom. Poza tym w tekstach powinno pojawiać się słownictwo dotyczące najbliższego otoczenia dzieci (dom, szkoła) (Gerngross, 1999: 30).

Ograniczanie słownictwa zawartego w opowiadaniu do zakresu najbliższego otoczenia dzieci wydaje się nieuzasadnione, ponieważ **świat bajkowy** (np. rodzina niedźwiedzi) jest dla dzieci **bardziej atrakcyjny niż świat realny** (np. realna rodzina) (Leontiev, 1991: 14 za: Iluk, 2002: 113).

Według Bartona (2000, za: Stärk, 2008: 78) opowiadania powinny zawierać **sytuacje z życia codziennego, w które wplecione są elementy czy epizody nietypowe lub odznaczające się tajemniczością**.

Treści historyjek powinny odpowiadać dziecięcym doświadczeniom, a zarazem je poszerzać (Gross, 2002: 12).

Należy wybierać historyjki poświęcone problemom i przeżyciom, które mogą dotyczyć dzieci bezpośrednio (np. strach, wstydliwość, relacje z rodzeństwem).

Celem przekazu tego typu treści jest **zaangażowanie emocjonalne dzieci**

(Kubanek-German, 1992: 14).

Treści historyjek, opowiadań itp. powinny zawierać **elementy** **zagadkowe.**

Treścią opowiadań mogą być również przeżycia i doświadczenia opisywane zarówno przez dzieci, jak i dorosłych.

Historyjki lub bajki należy przedstawiać np. w formie dramy (z podziałem na role) czy pantomimy

Z uwagi na dużą potrzebę ruchu u dzieci opowiadane historyjki, bajki itp. powinny umożliwić multisensoryczną i kinestetyczną prezentację ich treści (Gerngross, 2004: 4).

Treści historyjek powinny umożliwiać transparentną ich wizualizację za pomocą różnego rodzaju ilustracji i rekwizytów (Gerngross, 1999: 30; Gross, 2002: 12).

Długość historyjki powinna odpowiadać zdolności dzieci do skupiania uwagi (Gross, 2002: 12). Koncentracja 6-latka to ok. 15 minut.

Teksty narracyjne powinny rozwijać kompetencję interkulturową dzieci, tzn. informować je o kulturze i formach życia ludzi w innych krajach (Gross, 2002: 12).

**Kryteria językowe wyboru tekstów narracyjnych**

Poza podanymi już kryteriami ogólnymi wyboru tekstu narracyjnego zaleca się przestrzeganie następujących kryteriów językowych:

1. **Opowiadania, historyjki, bajki itp. powinny spełniać kryterium powtarzalności zwrotów i wyrażeń w tekście**.

Oznacza to, że teksty narracyjne powinny zawierać redundantne struktury językowe pojawiające się **kilkakrotnie w takim samym kontekście**. Spełnienie tego kryterium umożliwia dzieciom osłuchanie się z językiem. Poza tym powtarzające się struktury językowe powinny odznaczać się **rytmicznością** (Iluk, 2002: 113). Przestrzeganie tej zasady jest o tyle ważne, że jednorazowe usłyszenie jakiegoś słowa czy zdania lub jednorazowe wysłuchanie historyjki czy opowiadania nie uruchamia mechanizmów umożliwiających ich zrozumienie, a tym bardziej ich produktywne użycie (Vatter, 1999: 23). Wybierając opowiadania zawierające redundantne elementy językowe, uwzględnia się potrzebę dzieci związaną z przeżywaniem ciągle tego samego.

Dzieci chętnie biorą udział w tej samej grze, słuchają i śpiewają wciąż tę samą piosenkę, a także chętnie wsłuchują się w treść wielokrotnie powtarzanej, znanej już historyjki. Dines (2002: 36) wyjaśnia radość dzieci z przeżywania ciągle tego samego, posługując się następującymi argumentami:

–– **częste powtarzanie** czegoś wychodzi naprzeciw **potrzebie bezpieczeństwa i porządku dzieci**;

–– dzieci tak długo powtarzają dane językowe przekazywane im przez dorosłych, aż wytworzą ich mentalną reprezentację w systemie językowym.

W nauczaniu języka obcego metodą narracyjną ważne miejsce przypisuje się pacynce, która **pośredniczy między nauczycielem, uczniami i bohaterami historyjek wyłącznie w języku obcym.**

W tej obcojęzycznej atmosferze pacynka jest źródłem językowego inputu **Pacynka pomaga nauczycielowi**  wprowadzić nowy tekst, słownictwo i gramatykę, ale przede wszystkim zwiększa atrakcyjność zajęć obcojęzycznych poprzez swoje oddziaływanie na wyobraźnię i sposób postrzegania prezentowanych treści.

Pacynka może także informować nauczyciela o zainteresowaniach dzieci, jak i aktualnych sprawach w klasie, np. o nieobecności lub obchodzonych przez dzieci w danym dniu urodzinach

Pacynka zawsze stoi po stronie dzieci, może im

* - podpowiadać,
* - szeptać do ucha odpowiedź, a także
* - komentować zaistniałe sytuacje,
* - udzielać pochwał za ich postawę oraz
* - w celu zwrócenia uwagi dzieci wyrażać swoje zdziwienie (odbiegającą od normy) formą językową.

Pacynka zapewnia młodym słuchaczom poczucie posiadania bliskiej, niezawodnej osoby, którą mogą zawsze przytulić lub poprosić o pomoc.

Pacynka

uświadamia uczniom, że mogą komunikować się z nią **jedynie w języku obcym**, co pozwala szczególnie dzieciom nieśmiałym lub mniej zdolnym wzmocnić wiarę we własne możliwości oraz przełamać barierę w mówieniu w języku obcym.

Uwaga kieruje się bowiem wtedy bardziej na pacynkę niż na innych uczniów.

Pacynkę można wykorzystać na każdym etapie nauczania przedszkolnego i wczesnoszkolnego, zarówno w fazie prezentacji nowych treści, aktywizowania dzieci do działania i kreowania atmosfery zajęć, jak również podczas oceniania czy rozwiązywania konfliktów klasowych

**Stosując pacynki, trzeba uwzględnić następujące zasady:**

1. Mówiąc, pacynka musi poruszać ustami lub głową.

2. Rozmawiając z nauczycielem, dzieci powinny widzieć półprofil pacynki, ponieważ jej twarz musi być zwrócona w stronę rozmówcy.

3. Rozmawiając z uczniem (uczniami), pacynka patrzy bezpośrednio na rozmówcę.

4. Wskazując na coś werbalnie lub pytając o coś, pacynka porusza prawym ramieniem (łapą, skrzydłem, ręką), pokazuje w określonym kierunku.

5. Wypowiadając kwestie pacynki, nauczyciel powinien dostosować język do odgrywanej roli, nie doprowadzając zarazem do zniekształcenia intonacji lub wymowy, które stanowią dla dzieci wzór językowy.

**Opracowała: Justyna Kokocińska**

**Nauczyciel doradca metodyczny w zakresie języków obcych nowożytnych**

**Bibliografia**

Andrzejewska E., 2008: *Kompetencje nauczyciela języków obcych w edukacji wczesnoszkolnej.* „Języki Obce w Szkole” nr 4, s. 42–47

Iluk J., 2006: *Jak uczyć małe dzieci języków obcych? Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej* Szkoły Lingwistycznej.

Iluk J., 2008: *Teoria i praktyka nauczania języków obcych w przedszkolu. „Języki Obce* w Szkole” nr 4, s. 48–59.

Jaroszewska A., 2008: *Gry i zabawy w nauczaniu języków obcych dzieci w młodszym*

*wieku szkolnym w kontekście wielokulturowości. W: Surdyk A., Szeja J.Z., red.:*

*Kulturotwórcza funkcja gier. Gra w kontekście edukacyjnym, społecznym i medialnym – Homo Communicativus: Filozofia – komunikacja – język – kultura. T. 2 (4). Poznań:* Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu – Instytut Filozofii, s. 157–166.

Stec M., 2009: *Nauczyciel języka obcego w edukacji wczesnoszkolnej. W: Sikora-Banasik* D. red.: *Wczesnoszkolne nauczanie języków obcych. Zarys teorii i praktyki. Warszawa:* Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli CODN, s. 51–59

Szpotowicz M., 2015: *Nauka języka obcego dla wszystkich przedszkolaków. „Języki Obce* w Szkole” nr 1, s. 17–22